

The peer-reviewed scientific journal
"Language. Philology. Culture"

Editor's

Диалог в дверях

От редактора

Уильям Блейк – один из тех авторов, исследование которых является своего рода инициацией. Если уж берешься за Блейка, приходится нырять в мифологическую глубину, и в аллегорические системы, и в сложности перевода. И еще неизвестно, с чем ты вынырнешь, захотев перевести или исследовать самый небольшой его лирический текст. Исследование Блейка само по себе не только предполагает выработку особой методологии, но и может послужить основой для выработки таковой – как показывает, в частности, пример Нортропа Фрая.

Сочинения и картины Уильяма Блейка являются для современного вдумчивого читателя и зрителя одним из наиболее кратких путей не только в пучину интерпретаций, но и к великому миру Традиции, освещающей творчество Блейка и необходимой для его понимания.

И потому обращение к Блейку как объекту интерпретации – аналитической или переводческой – является серьезным шагом по проверке наших возможностей: сумеем ли мы донести до читателя то, что нас так волнует в этом странном Уилле Блейке?

Собственно, таким поиском диалога и стал данный тематический выпуск журнала. В нем высказывают свой взгляд на Блейка наиболее авторитетные, а также молодые, современные исследователи из России и из-за рубежа, рассматривая разные стороны его наследия. Альманах представляет собой уникальный пример обобщения, среза современного российского и зарубежного блейковедения.

Тематический выпуск включает два блока: исследовательский и переводческий.

В первом блоке представлены статьи российских и зарубежных исследователей наследия Блейка. Номер открывает эссе Эндрю Соломона, показывающее Блейка как автора современного, весьма актуального, предлагающего собственные пути выхода из круга вечных комплексов и страстей. Статья Дж.Бентли «Неукротимые каноны Блейка» вводит читателя в проблематику современного

блейковедения, в аспекте издания и критического осмысления его наследия. Статья молодого исследователя Д.Густафссона «Блейк и православие» посвящена, вероятно, впервые поднятой проблеме связи между творческим методом и идеологией Блейка и православного искусства. Эссе Т.С. Элиота «Блейк», являющееся классикой блейковедения, впервые представлено в русской периодике в переводе Д.Смирнова-Садовского. Статья В.Сердечной посвящена истории восприятия творчества Блейка в русской культуре: в истории русского перевода, критики и творческого диалога с Блейком в русской поэзии. Статья Г.А. Токаревой раскрывает особенности понимания смеха и романтической иронии в контексте творчества Блейка, пролагая путь к переводам «Острова на Луне» во второй части издания. Статьи А.В. Ващенко и М.А. Ващенко, а также Т.Э. Кокшаровой посвящены отдельным немаловажным образно-тематическим комплексам в творчестве Блейка. Статьи Д.Смирнова-Садовского и Т.А.Тютвиновой представляют осмысление Блейка не только как поэта, но и в большей мере как художника, с собственным уникальным методом.

Во втором, переводческом блоке представлены два впервые публикуемых в периодике перевода сатиры «Остров на Луне», авторства Г.А. Токаревой и Д.Смирнова-Садовского, снабженные комментариями, не только раскрывающими исторические аллюзии, но и поясняющие переводческие решения.

Благодарим всех авторов и переводчиков, принявших участие в проекте. Надеемся, что читатель данного выпуска нашего журнала откроет для себя новые грани Уильяма Блейка – поэта, художника, философа, сатирика и духовидца, ставшего самым актуальным романтиком для XX века – и открывшим двери восприятия.

Вера Сердечная

A dialogue in the doors

Editor's

William Blake is one of the authors whose studies is a sort of initiation itself. If you have taken a research of Blake's, you'll have to dive into the depth of mythological and allegorical system, and the difficulty of translation. And it is not clear with what you come up when finished translating or exploring even smallest piece of lyrical text. Blake's study itself does not only require the production of a particular methodology, but also can serve as a basis for the development of the method itself – observing Northrop Frye's shows us the example of such a dialectics.

Writings and paintings of William Blake are of the most concise ways for a modern thoughtful reader and viewer not only in their depths of interpretation, but also to the great world Tradition, which illuminates the massive of works of Blake and is necessary for its comprehension.

And, therefore, appealing to Blake as the object of analytical interpretation – or translation – is a major step to test our capabilities: whether we can convey to the reader that insensible essence we are so anxious about this strange William Blake?

Actually, current search of a dialogue is intentionally put in the beginning of this special issue of our series. The most respected and young modern researchers from Russia and abroad express here their view of Blake's legacy, considering the different aspects of its dimensions. Almanac is a unique example of generalization, a slice of contemporary world's Blake studies.

This very special issue includes two parts: research and translation. There are Russian and foreign articles about Blake's heritage in the first part.

The first part opens with an essay by Andrew Solomon, showing how this highly relevant and modern Blake offers us his own way out of the eternal circle of passions and fixations. G.E.Bentley's article takes the reader into the problems of the modern Blake studies, of publications and critical reflection of his heritage. The article by D.Gustafsson is dedicated to probably first raised problem of the relationship between ideology and creative method of Blake and Orthodox art. Essay by T.S.Eliot, which is the classic text in Blakeana, is first introduced in Russian periodicals in D.Smironov-

Sadovsky`s translation. V.Serdechnaya's article is dedicated to the perception of Blake in Russian culture: the history of the Russian translation, criticism, and poetic dialogue with Blake. Article by G.A.Tokareva shows the features of laughter and romantic irony in the context of Blake's poetry. Articles by A.V.Vashchenko and M.A.Vashchenko, and by T.Koksharova are devoted to separate important figurative and thematic complexes in the works of the poet. Articles by D.Smirnov-Sadovsky and T.A.Tyutvinova are considering not only of Blake-poet, but also Blake-artist, with his own unique method.

In the second part you`ll meet (first published in the periodicals!) two translations of the satire *An Island in the Moon*, by G.A. Tokareva and D.Smirnov-Sadovsky, with comments, not only revealing the historical allusions, but also explaining the translator's solutions.

We greatly thank all the authors and translators who took invaluable participation in the project. We hope that readers of this magazine will uncover new facets of William Blake – a poet, an artist, a philosopher, a satirist and a visionary, who became the most relevant for the XX century romantic and opened some hidden doors of perception.

Vera Serdechnaya